

ヴィニータデーヴァの『唯識三十頌復註』（3）

瀧川郁久^{*1}・三代舞^{*2}・佐々木亮^{*2}

Vinītadeva's *Triṃśikāṭīkā* (3)

Ikuhisa TAKIGAWA, Mai MIYO and Ryo SASAKI

Abstract

Vinītadeva (c. 690–750) was an Indian Buddhist scholar and commentator whose works evince remarkable range and depth of his knowledge of Buddhist doctrines. Covering topics ranging from the Mind-only school of Buddhism to Buddhist logic, he gave extensive commentaries on the important works of eminent Buddhist scholars such as Vasubandhu, Sthiramati, Dignāga, and Dharmakīrti. Unfortunately, most of the commentaries are only extant as Tibetan translations, and the original Sanskrit texts await discovery. The only exceptions are the Sanskrit fragments of the *Triṃśikāṭīkā* (a subcommentary on Sthiramati's commentary to Vasubandhu's *Triṃśikā*) which were published by P. S. Jaini in 1985. Vinītadeva's commentaries are said to adhere closely to the original texts; therefore, they can serve as a guide to a general understanding of the Buddhist theories in his time.

In this article, we examine Jaini's edition of the *Triṃśikāṭīkā*'s Sanskrit fragments and propose an annotated Japanese translation along with the Sanskrit-Tibetan parallel text, by focusing on the form and style of Vinītadeva's exegesis rather than the theoretical content. By elucidating the interpretation style in this commentary, we aim to extract some clues which help shed light on a number of important aspects of Vinītadeva's other works, for which only Tibetan translations exist. This article is sequel to our previous article, titled "Vinītadeva's *Triṃśikāṭīkā* (2)." In this number, we analyze the section dealing with omnipresent (*sarvatraga*) mental factors as well as the determinate (*vinīyata*) ones.

緒言

本論は、P. S. Jaini によって発表されたヴィニータデーヴァ (Vinītadeva c. 690–750) の『唯識三十頌復註』(*Triṃśikāṭīkā*) のサンスクリット語断片¹⁾に基づく和訳研究²⁾の第3回である。前回までに「アーラヤ識」(ただし冒頭から大部分のサンスクリット語テキストが欠損している)と「汚れたマナス」に関する箇所を扱った。今回は「六種の対象の認識」と相応する「遍行の心所」および「別境の心所」の箇所の最後まで³⁾を扱う。

『唯識三十頌復註』のサンスクリット語テキスト、チベット語訳テキスト、および和訳についての詳細は、本研究第1回の緒言を参照されたい。

テキストと和訳

サンスクリット語テキストとチベット語訳では Tr および TrBh からの引用箇所を太字で示し、さらに Tr の偈文からの引用には下線を付した上で偈文番号を () で挿入した。和訳の「 」は TrBh からの引用、『 』は TrBh に引用された Tr であることを示す。これは、サンスクリット語テキストの太字部分・下線部分に対応している。

テキストの註記に用いた略号等

em. emended. 誤字・脱字、語の切れ目等の明らかな誤りの訂正を示す。

2016年6月1日受付 2016年8月29日受理

*1 東海大学清水教養教育センター (Liberal Arts Education Center, Shimizu Campus, Tokai University)

*2 早稲田大学非常勤講師 (Part-time Lecturer, Waseda University)

- conj.* conjectured. 推測による修正の可能性を示す（修正を加えたテキストはイタリック体で示す）。
- n.e.* no equivalent in. サンスクリット語テキストに対応する語句がチベット語訳に含まれていないか、またはチベット語訳に対応する語句がサンスクリット語テキストに含まれていないことを示す。
- for* チベット語訳がサンスクリット語テキストと一致しないことを示す。
- om.* omitted in. デルゲ版および北京版のいずれか一方に、他方に存する語句が含まれていないことを示す。
- Tib.* Tibetan translation. チベット語訳テキスト。
- ； 採用した読みを前に、異読を後に示す。
- = チベット語訳がサンスクリット語テキストとほぼ一致することを示す。

なお、サンスクリット語・チベット語のテキストの表記は標準的な欧字表記に統一し、適宜句読点と段落分けを施した（段落番号は便宜上のものであり、科段を示すものではない）。また、サンスクリット語の連声は正書法に従って修正した（これらについては特に問題がないかぎり注記しない）。

3. 六種の対象の認識

3.1

(J476,40) *tr̥tīyapariṇāṭisaṃbandham darśayann āha — dvitīyapariṇāṃānantaram ityādi*¹. *subodham etat*². *katamaḥ sa ity āha — tr̥tīyaḥ ṣaḍvidhasya yā* (8b) *ityādi. ṣaḍvidhasya viṣa-yasya yā upalabdhiḥ sā tr̥tīyo vijñānapariṇāma iti sūtrārthaḥ. vijñānapariṇāmo* 'trādhyāhartavyaḥ'³. *padārthādhigamapūrvako vākyaṛthādhigama iti padārtham darśayann āha — ṣaḍvidha-syetyādi*⁴. *subodham etat*.

(D25b3, P29b3) *bam po gsum pa / gyur pa gsum pa dang sbyar ba bstan pa'i phyir / gyur pa* (pa *om.* P) *gnyis pa'i 'og tu zhes bya ba la sogs pa smras te / de ni go sla bas ma bshad do // de gang yin snyam pa la / gsum pa yul rnam drug po la // zhes bya ba la sogs pa smras te / yul rnam pa drug la dmigs pa gang yin pa de ni rnam par shes pa gyur pa gsum pa'o zhes mdor byas pa'i don do // khong nas dbyung ba bstan pa'i phyir / gsum pa ni rnam par shes pa gyur pa zhes bya ba la sogs pa smras te / rnam par shes pa gyur pa'i sgra khong nas dbyung zhes bya ba'i tha tshig go // tshig gi don khong du chud pa ni ngag gi don khong du chud* (chud *om.* P) *pa'i sngon du 'gro bas tshig gi don bstan pa'i phyir / rnam drug ces bya ba ni zhes bya ba la sogs pa smras te / de ni go sla* (bla P) *bas ma bshad do //*

¹ ityādi *em.*; ity ādi J. 以下同様の場合は省略。 ² de ni go sla

bas ma bshad do for subodham etat. 以下同様の場合は省略。³ 'trādhyāhartavyaḥ *conj.*, sgra khong nas dbyung *Tib*; 'tra vyāhartavyaḥ J. See nn. 6; 7. ⁴ *mam drug ces bya ba ni for ṣaḍvidhasya*. TrBh 25,1: *ṣaḍvidhasyeti*. TrBh にもともと *iti* が含まれている場合に、TrT では *iti* を引用しない。以下同様の場合は省略。

第三の転変⁴⁾との結びつきを示して曰く——「第二の転変に続いて……」云々。これは容易に理解できる。どれがそれか、というので曰く——『六種の……それが第三の……』云々。『六種の対象の認識、それが第三の』⁵⁾「識の転変である」というのがスートラの意味である。⁶⁾ここでは、「識の転変」が補われるべき⁷⁾である。

語の意味を理解することに基づいて、文章の意味の理解があるから、語の意味を示して曰く——「六種の……」云々。これは容易に理解できる。

3.2

(J477,3) *sā punar ityādināsyāḥ prabhedam prcchati. siddhāntavādī prabhedam darśayann āha — kuśalākūśalādvayā* (8d) *iti. etad vivṛṇvann āha — kuśaletyādi. advayagrahaṇenāvyākṛtocyate*¹. *pariṣeṣam subodham. kuśalādisvarūpaṃ darśayann āha — alobhādveṣāmohair ityādi. etad api subodham*².

(D25b6, P29b6) *de yang zhes bya ba la sogs pa ni 'di'i rab tu dbye ba 'dri ba ste / grub pa'i mtha' smra bas rab tu dbye ba bstan pa'i phyir / dge dang mi dge gnyi ga min // zhes bya ba smras so // de dgrol ba'i phyir dge ba dang mi dge ba zhes bya ba la sogs pa smras te / gnyi ga ma yin pa smos pa ni lung du ma bstan pa la bya'o // lhag ma ni don go sla bas ma bshad do // dge ba la sogs pa'i rang gi ngo bo bstan pa'i phyir / ma chags pa dang zhe sdang med pa dang gti mug med pa zhes bya ba la sogs pa smras te / de yang go sla bas ma bshad do //*

¹ °āvyaḥkṛto° *em.*, lung du ma bstan pa *Tib.*; °āvyaḥkṛto° J. ² *subodham conj.*, go sla bas ma bshad do *Tib.*; *n.e.* J. See n. 8.

「それでは、それは……」云々によって、その区別を問う。立論者が区別を示して曰く——『善と不善と不二』と。これを説明して曰く——「善……」云々。「無記」が『不二』という語で言われている。残りは容易に理解できる。善などの本体を示して曰く——「無貪、無瞋、無痴と……」云々。これも容易に理解できる⁸⁾。

4. 遍行の心所

4.1

(J477,9) *caitasikasvarūpe tatsamkhyāyām*¹ *ca saṃdhiyamānaḥ prcchati — sā punaḥ kīdr̥śair ityādi. saṃdehadvayaṃ*² *nirāku-*

rvann āha — sarvatragair (9a) ityādi. sarvatragādibhiḥ samp-rayujyata iti samkṣiptaḥ sūtrārthaḥ. sarvatragādiṣv api paraḥ samdhiyamānaḥ pṛcchann āha³ — ya eta ityādi. subodham⁴. sid-dhāntavādī tatpradarśanārtham⁵ āha — ādyāḥ sparśādaya (10a) iti. atra sparśādayaḥ⁶ sarvatragā abhipretāḥ.

(D26a1, P30a1) sems las byung ba'i rang gi ngo bo dang de'i grangs la the tshom za nas / **de yang sems las byung ba ci 'dra ba dang** zhes bya ba la sogs pa 'dri ste / the tshom gnyis bsal (gsal P) ba'i phyir / **kun tu 'gro ba** (ba om. P) **dang** zhes bya ba la sogs pa smos te / **kun tu 'gro ba** la sogs pa dang **mtshungs par ldan** no zhes mdor bsdus te mdor byas pa'i don to // kun tu 'gro ba la sogs pa la yang gzhan the tshom za nas dri ba'i phyir / **kun tu 'gro ba la sogs pa gang** zhes bya ba la sogs pa smras te / de ni go sla bas ma bshad do // grub pa'i mtha' smra bas de rab tu bstan pa'i phyir / **dang po'i reg la sogs pa dang** // zhes bya ba smras te / **reg pa la sogs pa ni** 'dir kun tu 'gro bar 'dod do //

¹ tatsamkhyāyām em. = de'i grangs la Tib.; tat samkhyāyām J. ² samdeha[dvayam] J = the tshom gnyis Tib. See n. 9. ³ pṛcchann āha MS (J n. 26) = dri ba'i phyir ... smras te; pṛcchati J. See n. 10. ⁴ de ni go sla bas ma bshad do for subodham. ⁵ tatpradarśanārtham em. = de rab tu bstan pa'i phyir Tib.; tat pradarśanārtham J. ⁶ sparśādaya iti. atra sparśādayaḥ conj. = reg pa la sogs pa dang // zhes bya ba (smras te) / reg pa la sogs pa ni 'dir Tib.; sparśādayaḥ J. See n. 11.

心所の本体とその数とについて、疑念を抱く者が問う——「それでは、それはどのような……」云々。二つの疑念⁹⁾を取り除くために曰く——『遍行と……』云々。『遍行』などと『相応する』というのが、要約したストラの意味である。

遍行などについても、疑念を抱く他の者が問うて曰く¹⁰⁾——「これらの……」云々。容易に理解できる。

立論者は、それを説明するために曰く——『触などが最初のものである』と。ここで『触など』は¹¹⁾、「遍行」を意図している。

4.2

(J477,18) kasmāt sarvatragā ādyā ucyanta ity āha — ādaṇ nirdiṣṭatvād ādyā iti. etad vivṛṇvann āha — tathā hi sarvatragā ityādi. yasmāt sarvatragā anantarakārikāyām prathamam nirdiṣṭaḥ, tasmād ādyā ucyante.

(D26a4, P30a4) ci'i phyir kun tu 'gro ba dag **dang por** brjod snyam pa la / **thog mar bshad pas dang po ste** // zhes bya ba smras so // de dgrol ba'i phyir **'di ltar kun tu 'gro ba** zhes bya ba la sogs pa smras te / 'di ltar kun tu 'gro ba rnam ni tshig le'ur byas pa sngar 'das ma thag pa las / **thog ma nyid du bstan te** /

de'i phyir **dang po** zhes bya'o //

なぜ遍行が『最初のもの』と言われているのか、というので曰く——「最初に説かれているから、『最初のもの』である」と。このことを説明して曰く——「すなわち、遍行……」云々¹²⁾。なぜなら、遍行は直前の本頌において「最初」に¹³⁾「説かれている」、それゆえ『最初のもの』と言われる。

4.3

(J477,21) yais tu sparśādaya ādyā iti vyākhyānam kriyate, te 'tyantāsaṃbaddham vyācakṣate. tathā hy anantarakārikāyām sarvatragā ādaṇ nirdiṣṭā na sparśādayaḥ. sparśādaya ity atra samāsam kurvann āha — sparśa ādir eṣām ityādi. gatārtham etat.

(D26a5, P30a5) gang dag reg pa la sogs pa la dang po zhes 'chad par byed pa de dag ni / shin tu 'brel ba (pa P) med par smra ba ste / 'di ltar tshig le'ur byas pa 'das ma thag las ni kun tu 'gro ba rnam thog mar bstan gyi / reg pa la sogs pa ni ma bstan to // 'dir **reg pa zhes bya ba la sogs pa'i** tshig bsdu bar (sdud par P) bya ba'i phyir / **de dag gi dang po ni reg pa gang** (gang om. P) **yin pas** zhes bya ba la sogs pa smras te / don de ni brda phrad par zad do //

しかし、“触など最初のものが¹⁴⁾”という解釈をする人びとは、まったく筋が通らないことを説明している。すなわち、直前の本頌において、最初に説かれているのは、遍行であって、触などではない¹⁵⁾。

『触など』と、ここで複合語を作って曰く——「触がこれらの最初……」云々。この意味はすでに分かっている。

4.4

(J477,25) atha kasmād ete sarvatragā ucyanta ity āha — **te punar** ityādi. yasmād ete sparśādayaḥ¹ **sarvaṃ cittam anugacchanti**, tasmāt sarvatragā ucyante. katham jñāyata ity āha — tathā mūlavijñāna² ityādi. yasmād ālayavijñāne 'pi³, tasmāt sarvacittam anugacchantīti siddham.

(D26a6, P30a7) ci'i phyir de dag kun tu 'gro ba zhes bya (zhes bya ba P) snyam pa la / **reg pa dang yid la byed pa la sogs pa chos lnga po de dag ni** zhes bya ba la sogs pa smras so // 'di ltar **reg pa** la sogs pa de dag thams cad ni **sems can** (can om. P) **thams cad kyi rjes su 'gro ba ste** / de'i phyir **kun tu 'gro ba** zhes bya'o // ji ltar shes snyam pa la **'di ltar de dag ni kun gzhi'i** (gzhi P) **rnam par shes pa dang** zhes bya ba la sogs pa smras so // 'di ltar kun gzhi'i (gzhi P) rnam par shes pa dang / nyon mongs pa can gyi yid dang / 'jug pa'i rnam par shes pa rnam la 'byung ste / de'i phyir sems can (can om. P) thams cad

kyi rjes su 'gro bar grub po //

¹ reg pa la sogs pa de dag thams cad ni *for* ete sparsādayaḥ. See n. 16. ² 'di ltar de dag ni kun gzhi'i (gzhi P) rnam par shes pa dang *for* tathā mūlavijñāna. See n. 18. ³ 'di ltar kun gzhi'i (gzhi P) rnam par shes pa dang / nyon mongs pa can gyi yid dang / 'jug pa'i rnam par shes pa rnam la 'byung ste *for* ālayavijñāne 'pi. See n. 19.

さて、なぜこれらが遍行と言われるのか、というので曰く——「さらにそれらは……」云々。なぜなら、これらの「触などは¹⁶⁾、すべての心に付随する」、それゆえ¹⁷⁾「遍行」と言われる。

いかにして知られるのか、というので曰く——「同様に」根本¹⁸⁾「識に……」云々。なぜなら、アーラヤ識にもあるから¹⁹⁾、それゆえすべての心に付随するということが成り立つ。

5. 別境の心所

5.1

(J477,29) *vinīyatān adhikṛtyāhety* anena kārīkābhisambandham darśayati. **chandādhimokṣasmṛtayaḥ** (10ab) ityādinā¹ vinīyatān darśayati. chandādayaḥ pañca vinīyatā itī sūtrārthaḥ. kasmād ete vinīyatā ucyante ity āha — **viśeṣa** ityādi. yasmād ete **viśeṣe niyatāḥ**, *tasmāt vinīyatā*² ucyante. tathā **hy eṣāṃ viśeṣa eva viśayo na sarvaḥ**.

(D26b2, P30b2) **bye brag tu nges pa'i dbang du byas nas** zhes bya ba 'dis ni tshig le'ur byas pa dang sbyar ba bstan to // **'dun mos dran dang bcas pa dang** // zhes bya ba la sogs pas ni bye brag tu nges par ston te // 'dun pa la sogs pa lnga ni bye brag tu nges pa'o zhes mdor byas pa'i don to // ci'i phyir de dag bye brag tu nges zhes (zhes zhes P) bya snyam pa la / **bye brag can la zhes bya ba la sogs pa smras so** // 'di ltar de dag ni **bye brag can la nges pa** ste (te P) / de'i phyir **bye brag tu nges pa** zhes bya'o // 'di ltar de dag gi yul ni **bye brag can nyid yin gyi thams cad ni ma yin no** //

¹ ityādinā *em.* = zhes bya ba la sogs pas *Tib.*; ity ādinā J. ² *tasmāt vinīyatā conj.* = de'i phyir bye brag tu nges pa *Tib.*; *n.e.* J. See n. 20.

「別境に関して曰く」という、これによって本頌との結びつきを示す。

『欲、勝解、念……』云々によって、別境を示す。欲などの五つが別境であるというのがスートラの意味である。

なぜこれらが別境と言われるのか、というので曰く——「個別のものに……」云々。なぜなら、これらは「個別の

ものに限定されている」、それゆえ『別境』と言われる²⁰⁾。すなわち²¹⁾、「これらの対象は、個別のもののみであり、すべてのものではない」。

5.2

(J477,36) ko 'yaṃ **chando** nāmety āha — **tatra chanda** ityādi. abhimate **vastuni** yo **'bhilāṣaḥ**, sa **chandaḥ**. abhipretagrahaṇena **pratiniyataviśayatvam jñāpitaṃ bhavati**, yasmād **anabhiprete chando** na jāyate. kiṃ punar abhipretam ity āha — **darśanādītyādi**¹. subodham etat.

(D26b4, P30b4) **'dun pa** zhes bya ba 'di gang yin snyam pa la / **de la 'dun pa ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / **bsam pa'i dngos po la 'dod pa** gang yin pa de (da P) **'dun pa'o** // **bsam** (bsams P) **pa smos pas ni yul so sor nges par bstan pa yin te** / 'di ltar **ma bsams pa la 'dun pa mi** 'byung ngo // bsams pa ji lta bu snyam pa la **lta ba** zhes bya ba la sogs pa smras te / de ni go sla bas ma bshad do //

¹ darśanādītyādi *conj.*; darśanādīn ity ādi J, lta ba zhes bya ba la sogs pa *Tib.* See n. 25.

この『欲』とはいったい何か、というので曰く——「そのうちで、『欲』は……」云々。気に入った²²⁾「対象物に対する欲求」、それが「『欲』である」²³⁾。「心を向けた」という語によって、「特定の対象をもつということが知らされているのである」。なぜなら「心を向けていないものに対して、欲は」生じないからである²⁴⁾。

それでは、心を向けたものとは何か、というので曰く——「見ることなど²⁵⁾ ……」云々。これは容易に理解できる。

5.3

(J477,39) chandasya paryāyaṃ¹ darśayann āha — **tatra darśanetyādi**. **darśanaśravaṇādīnāṃ yā prārthanā**², sa **chandaś cocyate** 'bhilāṣa ca. karmāsyā darśayann āha — **sa ca vīryārambhetyādi**. **vīryārambhasya nimittabhāvopagamanam karmāsyety arthaḥ**.

(D26b5, P30b6) 'dun pa'i rnam grangs gzhan bstan pa'i phyir / **de la mthong ba** zhes bya ba la sogs pa smras te / **mthong ba dang thos pa la sogs par smos (smon P) pa** gang yin pa de 'dun pa dang 'dod pa zhes bya'o // 'di'i las bstan pa'i phyir **de ni brtson 'grus rtsom pa** zhes bya ba la sogs pa smras te / 'di'i **las ni brtson 'grus rtsom pa'i** rgyu'i dngos por nye bar 'gro ba'o zhes bya ba'i tha tshig go //

¹ rnam grangs gzhan *for* paryāya. See n. 26. ² yā prārthanā *em.* = smon pa gang yin pa P; yathārthatā J. See n. 28.

欲の同義語を²⁶⁾示して曰く——「それについて、見る
こと……」云々。「見ることや聞くことなど」を「希求す
ること」²⁷⁾、それが「欲」²⁸⁾とも願望とも言われる。

これの機能を示して曰く——「そして、それは精進が発
動すること……」云々。「精進が発動すること」の契機に
なること²⁹⁾が、これの「機能」である³⁰⁾、という意味で
ある。

5.4

(J478,1) atha¹ ko 'yam² adhimokṣa ity āha — adhimokṣo niś-
cita ityādi. pramāṇaparidrṣṭe vastuni yaḥ sampratyaḥ, so 'dhi-
mokṣa iti samkṣiptārthaḥ. niścitagrahaṇam kimartham ity āha
— niścitagrahaṇam ityādi. subodham etat. kim idaṁ niścitam
ity āha — yuktita ityādi. pratyakṣānumānābhyām āptāgamena
vā yad vastu niḥsaṁdigdham kṛtam, tan niścitam ucyate.
yenaiva cānityādyākāreṇa tad vastu niścitam, tenaivākāreṇa
tasya vastunaś cetasi samniveśanam, evam etan nānyatheti
yad avadhāraṇam, so 'dhimokṣa ity ucyate.

(D26b6, P30b7) mos pa gang yin snyam pa la / mos pa ni
nges pa'i dngos po la zhes bya ba la sogs pa smras te / tshad
mas yongs su mthong ba'i dngos po la yid ches pa gang yin pa
de ni mos pa zhes bya'o zhes mdor byas pa'i don to // ci'i phyir
nges pa smos snyam pa la / nges pa smos pa ni zhes bya ba la
sogs pa smras te / de ni go sla bas ma bshad do // nges pa zhes
bya ba 'di ni ji lta bu zhiḡ yin snyam pa la / rigs (rig P) pa'am
yid ches pa'i lung gis (gi P) zhes bya ba la sogs pa smos te /
mngon sum dang rjes su dpag pa'am yid ches pa'i lung gis (gi P)
the tshom med par byas pa'i dngos po gang yin pa de nges pa
zhes bya'o // gang gi (gis P) dngos po mi rtag pa la sogs pa'i
rnam par nges pa'i rnam pa de nyid kyi dngos po de la sems
'jog ste / 'di ni de bzhiḡ gyi gzhān du ni ma yin no zhes nges
par 'dzin pa gang yin pa de mos pa zhes bya'o //

¹ atha n.e. Tib. ² ayam n.e. Tib.

次に、この『勝解』とは何か、というので曰く——「『勝
解』とは確定した……」云々。認識根拠によって理解され
た³¹⁾「対象物に対する」確信³²⁾、それが『勝解』であ
る³³⁾、というのが要約した意味である³⁴⁾。

「確定した」という語は何のためか、というので曰く
——「確定したという語は……」云々。これは容易に理解
できる。

この「確定した」ものとは何か、というので曰く——
「道理によって……」云々。直接知覚と推論によっ
て³⁵⁾、「あるいは権威者の」聖言によって³⁶⁾、疑念がな
くなった³⁷⁾「対象物、それが確定した」と言われる。

そして「無常などの形相で、それ」すなわち対象物が
「確定した、まさにその形相で、その対象物が心に」固着

すること³⁸⁾であり、「これはこういうものであって、それ
と異ならない、と確認すること」それが「勝解である」と
言われる³⁹⁾。

5.5

(J478,8) karmāsyā darśayann āha — sa cāyam¹ ityādi. svasid-
dhāntād² anapaharaṇam karmāsyety arthaḥ. katham etat karmā-
syety āha — adhimuktipradhāno hītyādi. yasmād yo³ 'dhimu-
ktipradhānaḥ sa svasiddhāntād paravādibhir apahartuṁ na
śakyate, tasmād etat karmāsyā⁴.

(D27a2, P31a3) 'di'i las bstan pa'i phyir / de ni mi 'phrogs
(phrog P) pa nyid kyi las can te zhes bya ba la sogs pa smras te
/ 'di'i las ni grub pa'i mtha' las mi 'phrogs pa zhes bya ba'i tha
tshig go // de ji lta 'di'i las yin zhe na / de'i phyir / mos pa gces
su byed pa ni zhes bya ba la sogs pa smras te / 'di lta mos pa
gces su byed pa de ni phas kyi rgol ba rnams kyi rang gi
grub pa'i mtha' phrogs par mi nus te / de'i phyir de ni las can
no //

¹ de ni mi 'phrogs (phrog P) pa nyid kyi las can te for sa cā-
yam. See n. 40. ² grub pa'i mtha' for svasiddhānta. ³ yaḥ n.e.
Tib. ⁴ las can for karmāsyā.

これの機能を示して曰く——「そしてそれがかの⁴⁰⁾
……」云々。自説から引き離さないことがこれの「機
能」⁴¹⁾である、という意味である。

どうして、これがこれの機能であるのか、というので曰
く——「なぜなら、勝解に依存する者は……」云々。なぜ
なら⁴²⁾、「勝解に依拠する者」、その者は「異説を唱える者
たちによって⁴³⁾自説から引き離され得ない」⁴⁴⁾から、それ
ゆえ、これがこれの機能なのである。

5.6

(J478,12) atha keyaṁ smṛtir ity āha — smṛtiḥ samstute¹ va-
stunītyādi. pūrvānubhūtasya vastuno yaś cittād aprabhraṁśaḥ
punar āmukhikaraṇam, tasmāt² smṛtiḥ. kim idaṁ samstutaṁ
nāmetry āha — samstutaṁ vastv ityādi. subodham etat.

(D27a4, P31a5) dran pa de gang yin snyam pa la dran pa ni
'dris pa'i dngos po ma brjed par te (pa ste P) zhes bya ba la
sogs pa smras so // sngon myong ba'i dngos po las sems mi
nyams pa gang yin pa dang / yang mngon (sngon P) du byed pa
gang yin pa de dran pa'o // 'dris pa zhes bya ba 'di ji lta bu zhiḡ
snyam pa la / 'dris pa'i dngos po ni sngon myong ba'o zhes
bya ba smras te / de ni go sla bas ma bshad do //

¹ samstute J = 'dris pa'i Tib. J n. 30: MS reads: samprayukte.
See n. 45. ² gang yin pa dang ... gang yin pa de for yaś ...

tasmāt. See n. 47.

次に、この『念』とは何か、というので曰く——「『念』は、熟知している⁴⁵⁾対象物に対して……」云々。「以前に経験した対象物」が心から失われないこと、再び目の当たりにすることであり⁴⁶⁾、それゆえ念である⁴⁷⁾。

この「熟知している」というのはいったい何か、というので曰く——「熟知している対象物……」云々。これは容易に理解できる。

5.7

(J478,14) kasmāt smṛtir **asampramoṣa** ucyata ity āha — **ālabanetyādi. ālabanasya grahaṇam** yat pūrvam āsīt tasya yasmād **avipraṇāśakāraṇam** smṛtiḥ, tasmād **asampramoṣa** ucyate. tataś cāyam¹ **avipraṇāśakāraṇatvād** **asampramoṣa** ity uktam bhavati.

(D27a6, P31a7) ci'i phyir dran pa la **ma brjed pa** zhes bya snyam pa la / **dmigs pa la 'dzin pa** zhes bya ba la sogs pa smras te / 'di ltar **dmigs pa la 'dzin pa** sngon byung ba gang yin pa de / **chud mi za ba'i rgyu** ni dran pa yin te / de bas na **ma brjed pa** zhes bya'o // de'i phyir **ma brjed pa'i rgyu yin pas ma brjed pa** zhes bstan pa yin no //

¹ ayam *n.e. Tib.*

なぜ念が「忘却しないこと」と言われるのか、というので曰く——「所縁……」云々。「所縁」の「把捉」が以前にあって、それを「失わないことの原因」が念であるから、それゆえ「忘却しないこと」と言われるのである⁴⁸⁾。そしてそれゆえ、これは「失わないことの原因だから、忘却しないことである⁴⁹⁾」と言われている。

5.8

(J478,18) **abhilapanasvarūpaṃ** darśayann āha — **pūrvagr̥hī-tasyetyādi. yat pūrvagr̥hītam vastu** tasya **puna ālabanākā-rasya smaraṇam** yat, **sābhilapanatā. svārthe bhāvapratyayaṃ** darśayann āha — **abhilapanam** evetyādi. subodham¹.

(D27a7, P31a8) **mngon par brjod pa'i** rang gi ngo bo bstan pa'i phyir / **sngon gzung ba'i dngos po** zhes bya ba la sogs pa smras te / **sngon gzung ba'i dngos po** gang yin pa de la **dmigs pa'i rnam pa** (rnam pa yang dang P) **yang dran par byed pa** gang yin pa de ni **mngon par brjod pa nyid do** // rang gi don la dngos po'i rkyen bstan pa'i phyir / **mngon par brjod pa kho na** zhes bya ba la sogs pa smras te / de ni go sla bas ma bshad do //

¹ de ni go sla bas ma bshad do *for* subodham. See n. 54.

「銘記すること」の本体を示して曰く——「以前に把捉した……」云々。「以前に把捉した対象物」, 其の⁵⁰⁾「所縁と形相を再び⁵¹⁾想起すること」, それが「銘記すること」である⁵²⁾。同じ意味を表す性質の接尾辞を示して曰く——「銘記にほかならない……」云々⁵³⁾。容易に理解できる⁵⁴⁾。

5.9

(J478,20) karmāsyā darśayann āha — **sā punar** ityādi. ālabanāvikṣepaṇam¹ **karmāsyāḥ. yasmād yadā cittasyālabanāṇam** punaḥ punar² āmukhikaraṇam, tadā **ālabanāntara ākārāntare vā cittasyāvikṣepo** bhavati, tasmād **avikṣepakarmikā** smṛtir ucyate.

(D27b1, P31b2) 'di'i las bstan pa'i phyir / **de ni** zhes bya ba la sogs pa smras so // 'di'i **las** ni dmigs pa las **mi g-yeng bar byed pa** ste / 'di ltar gang gi tshe **dmigs pa** la sems mngon du gyur pa de'i tshe / **dmigs pa gzhan nam rnam pa gzhan la** sems rnam par g-yeng bar mi 'gyur te // de'i phyir dran pa ni **rnam par g-yeng ba med pa'i las can** zhes bya'o //

¹ ālabanāvikṣepaṇam *em.* = dmigs pa las mi g-yeng bar byed pa *Tib.*; ālabanāvikṣepaṇam J. ² punaḥ punaḥ *n.e. Tib.*

この機能を示して曰く——「さらに、それは……」云々。所縁から「散乱させない」ことが、この「機能」である⁵⁵⁾。なぜなら、心が「所縁」を繰り返し目の当たりにする時、その時⁵⁶⁾、「別の所縁に、あるいは別の形相に、心が」散乱することがないから、それゆえ⁵⁷⁾、念は、「散乱させない機能をもつ」と言われる。

5.10

(J478,25) ko 'yam **samādhir** ity āha — **samādhir upaparīkṣya** ityādi. nirūpayitavye **vastuni yā cittasyaikāgratā sā samā-dhiḥ. kenākāreṇopaparīkṣyam¹** ity āha — **upaparīkṣyam vastv** ityādi. **guṇata upaparīkṣyam doṣato vā. nirodhamārgasatyē śāntapraṇītādibhir ākārair guṇata upaparīkṣitavye. duḥkha-samudayasatyē 'nityādibhir ākārair doṣata upaparīkṣitavye.**

(D27b2, P31b4) **ting nge 'dzin** de gang yin pa snyam pa (snyam pa *om.* P) la; **ting nge 'dzin brtags** (brtag P) **pa'i dngos po la** zhes bya ba la sogs pa smras te / dpyad par bya ba'i **dngos po la sems rtse gcig pa nyid** gang yin pa de **ting nge 'dzin** to // ci'i phyir brtags (brtag P) pa zhes bya (zhes bya ba P) snyam pa la // **brtags** (brtag P) **pa'i dngos po ni yon tan du'am nyes par brtag par bya'o** (bya ba'o P) zhes bya ba smras te / **yon tan du'am nyes par brtag par bya'o** (bya ba'o P) // 'gog pa dang lam gyi bden pa la ni zhi ba dang / gya nom pa la sogs pa'i rnam par yon tan du brtag par bya ba'o // sdug bsngal dang kun 'byung

ba'i bden pa la ni mi rtag (brtag P) pa la sogs pa'i rnam pa (par P)
nyes par brtag par bya'o //

¹ ci'i phyir for kenākāreṇa.

この『定』とは何か、というので曰く——「『定』とは、観察される……」云々。見極めようとする「対象物に心が一点集中すること」、それが『定』である。

どのような形相で観察されるのか、というので曰く——「観察される対象物……」云々。「長所として、あるいは短所として観察される⁵⁸⁾」のである。滅・道諦は、寂靜・優秀などの形相で、長所として観察されるべきである。苦・集諦は、無常などの形相で、短所として観察されるべきである⁵⁹⁾。

5.11

(J478,29) etasmin yā ekāmbanātā, saikāgratocyate. karmāsyā darśayann āha — jñānasamīrayetyādi. jñānanimittabhāvopagamaanam karmāsyā, yasmāt samāhite citte yathā-bhūtaprajñānam sambhavati.

(D27b5, P31b6) de la dmigs pa gcig pa nyid gang yin pa de rtse gcig pa zhes bya'o // 'di'i las bstan pa'i phyir shes pa'i rten (brten P) byed pa'i las can no zhes bya ba smras so // 'di'i las ni shes pa'i rgyu'i dngos por nye bar 'gro ba ste // 'di ltar sems mnyam par gzhag (bzhag P) na yang dag pa ji lta ba bzhin du rab tu shes par 'gyur ro //

ここでは、「一つの所縁をもつこと」、それが「一点に集中すること」と言われている。

この機能を示して曰く——「知の拠り所……」云々。「知の」契機になることが、これの「機能」である⁶⁰⁾。なぜなら、「集中した心に、如実の智慧が」生起するからである⁶¹⁾。

5.12

(J478,33) keyam dhīr ity āha — dhīh prajñeti. etad vivṛṇvann āha — sāpy upaparīkṣitavyetyādi. upaparīkṣitavya eva vastuni yogavīhito 'yogavīhito 'nyathā vā yaḥ pravīcayāḥ sā prajñā. vyutpattim kurvann āha — pravīcinotītyādi¹. pravīcayārthaṃ darśayann āha — samkīrṇasvasāmānyalakṣaṇeṣv iva ityādi. samkīrṇasvasāmānyalakṣaṇeṣv iva dharmeṣu yaḥ samyaṅ mithyā² vā vivekābodbhaḥ³, sa pravīcayāḥ.

(D27b6, P31b8) blo zhes bya ba de gang yin snyam pa la / blo ni shes rab po zhes bya ba smras so // de dgrol ba'i phyir de yang brtags (brtag P) pa'i dngos po nyid ces bya ba la sogs pa smras te / brtags pa'i dngos po nyid la rigs pas bskyed pa dang / rigs pa ma yin pas bskyed pa dang / gzhan pa'i rab tu

rnam par 'byed pa gang yin pa de shes rab bo // rnam par bsgrub par (pa P) bya ba'i phyir / rab tu rnam par 'byed par byed pas zhes bya ba la sogs pa smras so // (smras te / P) rab tu rnam par 'byed pa'i don bstan pa'i phyir / rang dang spyi'i mtshan nyid 'dres pa lta bu'i chos rnams zhes bya ba la sogs pa smras te / rang dang spyi'i mtshan nyid 'dres pa lta bu'i chos rnams la yang dag pa'am / log pa so sor rtog pa gang yin pa de rab tu rnam par 'byed pa'o //

¹ prat(v)icinotī° J. ² samyaṅ mithyā em.; samyaṅmithyā J. ³ vivekābodbha em. = so sor rtog pa Tib.; vipākābodbha J. See n. 65.

この『慧』とは何か、というので曰く——「智慧が慧である」と。

これを説明して曰く——「それも、観察されるべき⁶²⁾……」云々。「他ならぬ観察されるべき対象物に対する、理」に則った、「非理に則った⁶³⁾、あるいは別様の考究」、「それ」が智慧である⁶⁴⁾。

語源の説明を行って曰く——「考究する……」云々。

「考究」の意味を示して曰く——「個別・普遍の特徴が混乱したかのような……」云々。「個別と普遍の特徴が混乱したかのような諸法において、正しくあるいは誤って区別を⁶⁵⁾理解すること⁶⁶⁾」、それが考究である。

5.13

(J478,38) kaḥ punar¹ yogavīhita ity āha — yuktir yoga iti. yogaśabdena yuktir² abhidhīyata iti. tam eva prabhedena darśayann āha — sa punar āptopadeśa ityādi. subodham etat. vīhitarthaṃ darśayann āha — tena triprakāreṇetyādi. upaparīkṣye vastuni yaḥ pravīcayo janitāḥ, sa yogavīhita ucyate.

(D28a1, P32a3) rigs pas bskyed pa gang yin snyam pa la / rigs pa ni gsha' ba ste zhes bya ba smras te / rigs pa ni gsha' ba'i sgrar brjod do // de nyid rab tu dbye ba (bas P) bstan pa'i phyir / de yang yid ches pa'i lung zhes bya ba la sogs pa smras te / de ni go sla bas ma bshad do // bskyed pa'i don bstan pa'i phyir / rigs pa rnam pa de gsum gyis // zhes bya ba la sogs pa smras te / brtags pa'i dngos po la rab tu rnam par 'byed pas bskyed pa gang yin pa de rigs pas bskyed pa zhes bya'o //

¹ punar n.e. Tib. ² yuktir em. = rigs pa Tib.; yukir J.

それでは、「理に則った」とは何か、というので曰く——「理とは道理である」と。「理」という語によって、「道理」のことが言われている、ということである。同じそれを区別して示して曰く——「それはまた、権威者の教説……」云々。これは容易に理解できる。「則った」の意味を示して曰く——「その三種によって……」云々。観察

される対象物に対して「生じた」考究, 「それが理に則った」と言われる。

5.14

(J478,42) tasya prabhedam darśayann āha — **sa punaḥ śrutamaya** ityādi. subodham etat. **śrutamayādīnām svarūpaṃ** darśayann āha — **tatrāptavacanetyādi. āptasya vacanam¹ pramāṇīkṛtya² yo 'vabodho jāyate, sa śrutamaya ucyate. yuktyā nirūpayatām³ yo jāyate, sa cintāmaya ucyate. yaḥ samādhībalena jāyate, sa bhāvanāmaya ucyate. pramāṇabhūtaḥ puruṣa āpta ucyate. nidhyānam nirūpaṇam⁴.**

(D28a3, P32a5) de'i rab tu dbye ba bstan pa'i phyir / **de yang thos pa las byung ba dang** zhes bya ba la sogs pa smras te / de ni go sla bas ma bshad do // **thos pa las byung ba** la sogs pa'i rang gi ngo bo bstan pa'i phyir / **de la yid ches pa'i gsung rab** ces bya ba la sogs pa smras te / **yid ches pa tshad mar** byed pa'i **khong du chud pa** skye ba **gang yin pa de ni thos pa las byung ba** zhes bya'o // **rigs pas** rtogs pa'i **khong du chud pa** skye ba **gang yin pa de ni / bsams pa las byung ba** zhes bya'o // **ting nge 'dzin** gyi stobs kyis **bskyed** pa **gang yin pa de ni bsgoms pa las byung ba** zhes bya'o // **tshad mar gyur** pa'i **skyes bu ni yid ches pa** zhes bya'o // **nges par sems pa** ni spyod pa'i

¹ yid ches pa for āptasya vacanam. ² pramāṇīkṛto(-krtya) J. ³ rtogs pa'i **khong du chud pa** for nirūpayatām. See n. 68. ⁴ spyod pa'i for nirūpaṇam. See n. 71.

その区別を示して曰く——「さらにそれは、聴聞からなる……」云々。これは容易に理解できる。

「聴聞からなる」などの本体を示して曰く——「そのうち、権威者の言葉……」云々。「権威者」の「言葉」を「認識根拠」にして⁶⁷⁾「理解が」生じるが、「それが聴聞からなる」と言われる。「道理」によって見極めている者に「生」じるもの⁶⁸⁾、それが「思考からなる」⁶⁹⁾と言われる。「定」によって「生」じるもの、それが「修行からなる」⁷⁰⁾と言われる。認識根拠である人物が、「権威者」と言われる。見極め⁷¹⁾が「注視」である。

5.15

(J479,1) ayogasya prabhedam darśayann āha — **ayoga** ityādi. asamyak pravartitaḥ **samādhīr mithyā prañihita** ucyate. pariśiṣṭam subodham. **vihitārtham** darśayann āha — **tenāyogenetyādi. gatārtham etat.**

(D28a5, P32a8) rigs pa ma yin pa'i rab tu dbye ba bstan pa'i phyir / **rigs pa ma yin pa ni** zhes bya ba la sogs pa smras so // yang dag pa ma yin pa la bcug pa'i **ting nge 'dzin ni / log par bsam** (bsams P) **pa** zhes bya'o // lhag ma ni go sla bas ma bshad

dod (do P) // **bskyed pa'i** don bstan pa'i phyir / **rigs pa ma yin pa nges** (des P) **bskyed pa ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / don de ni brda phrad par zad do //

非理の区別を示して曰く——「非理とは……」云々。不正に実践された「禅定」が、「間違っ集中した」と言われる。それ以外⁷²⁾は容易に理解できる。「則った」の意味を示して曰く——「その非理によって……」云々。この意味はすでに分かっている。

5.16

(J479,4) trtīyam prakāram darśayann āha — **upapattipratilambhiketyādi. yaḥ saḥajayā prajñayā padārthābavodho yaś ca laukikavyavahārasya krayavikrayāder avabodhaḥ, sa na yogavivito nāyogavivito ucyate. upapattipratilambhika** iti upapattiyā pratilambha upapattipratilambhaḥ, so 'syāstīty **upapattipratilambhikaḥ. saḥaja** ity arthaḥ. **vihita** iti janitaḥ kṛta iti yāvāt.

(D28a7, P32b2) nmam pa gsum pa bstan pa'i phyir / **skye bas thob pa** zhes bya ba la sogs pa smras te / lhan cig skyes (skye P) pa'i shes rab kyis (kyis P) dngos po **khong du chud pa gang yin pa dang / 'jig rten pa'i tha snyad** nyo ba (pa P) dang / 'tshong ba la sogs pa **khong du chud pa** gang yin pa de ni **rigs pas bskyed pa yang ma yin / mi rigs pas bskyed pa yang ma yin pa** zhes bya'o // **skye bas 'thob pa** zhes bya ba ni / skyes nas 'thob pas skye bas 'thob pa ste / de 'di la yod pas **skyes pas 'thob pa** ste / lhan cig skyes zhes bya ba'i tha tshig go // **bskyed** ces bya ba ni bskrun pa dang / byas zhes bya ba'i bar du'o //

第三の種類を示して曰く——「生得の⁷³⁾……」云々。生まれつきの智慧による語義の理解と、「世俗の活動の」すなわち売買などの「理解」, それは「理に則ったものでもなく、非理に則ったものでもない」⁷⁴⁾と言われる。

「生得の」とは、誕生による獲得が生得であり、これにそれがあるので、「生得の」である。生まれつきの、という意味である。「則った」というのは、生じた、作られたというのと等しい。

5.17

(J479,8) karmāsyā darśayann āha — **eṣā¹ cetyādi. saṃśaya-vyāvartanam karmāsyāḥ. tathā hi prajñayā dharmān pravivṛtatas teṣu² niścayaṃ pratilabhate. niścaya-lābhāc ca² saṃśaya-vyāvartanam.**

(D28b2, P32b4) 'di'i las bstan pa'i phyir / **'di ni** zhes bya ba la sogs pa smras so // **'di'i las ni the tshom bzlog** (zlog P) **pa** ste / 'di ltar **shes rab kyis chos rnam** rab tu **rnam par phyen nas nges pa 'thob** bo (po P) // **nges pa thob** ('thob P) **nas the tshom ldog go //**

¹ eṣā *em.*; eṣa J. See TrBh 26,16. ² teṣu *n.e. Tib.* ³ ca *n.e. Tib.*

この機能を示して曰く——「そしてこれは……」云々。「疑念の除去」が、これの「機能」⁷⁵⁾である。すなわち、「智慧によって、諸法を考究する者の」、それらについての「確定」を「獲得」する⁷⁶⁾。そして、「確定の獲得から、疑念の除去」がある。

5.18

(J479,12) kim ete sahopajāyanta uta pratyekaśa ity āha — **ete hi pañca dharmā ityādi. parasparam vyatiricyāpy ete pañca dharmā vartante.** na saha evety¹ arthaḥ. **evaṃ ca² yatra citte³ adhimokṣaḥ, tatra nāvaśyam itarair bhavitavyam. evam anyeṣv api vaktavyam.**

(D28b3, P32b5) ci 'di dag lhan cig 'byung ngam / 'on te re re 'byung snyam pa la / **chos lnga po de dag ni** zhes bya ba la sogs pa smos te / **chos lnga po de dag phan tshun tha dad du gyur nas skye ba** yin gyi / lhan cig skyes pa (pa'i P) ma yin zhes bya ba'i tha tshig go // **de ltar na gang la sems mos pa der gzhan dag gdon mi za bar 'byung ba ma yin no // de bzhin du** gzhan dag la yang brjod par bya'o //

¹ eva *n.e. Tib.* ² ca *n.e. Tib.* ³ gang la sems *for* yatra citte.

これらは、一緒に生起するのか、それとも別個にか、というので曰く——「これら五つの法は……」云々。「互いに分離しても、これら五つの法は存在する⁷⁷⁾」。同時にのみではないという意味である。

「そしてこのように、勝解がある」心、「そこに、必ずしも別のものが⁷⁸⁾あるわけではない」。他のものについても「このように」言われ得る⁷⁹⁾。

5.19

(J479,15) **abhipretaniścitasamstutopaparīkṣyagrahaṇenai-śām pratiniyataviśayatvaṃ jñāpitam.** tathā hy anabhiprete chando nāsti, aniścite 'dhimokṣo nāsti, asaṃstute smṛtir nāsti, anupaparīkṣye samādhiprajñayor abhāvaḥ. kecit punar enaṃ grantham anyathā paṭhanti¹. ete hi pañca dharmā na parasparam vyatiricya vartante, avaśyaṃ ca² yatrādhimokṣas tatrāvaśyaṃ itarair api bhavitavyam iti evaṃ te³ vinaṣṭaṃ paṭhanti⁴.

(D28b4, P32b7) **bsams pa dang / nges pa dang / 'dris pa dang / brtag pa** smos (mos P) pas ni 'di dag gi yul so sor nges pa nyid du bstan pa yin te / 'di ltar ma bsams pa la 'dun pa med do // nges pa ma yin pa la mos pa med do // ma 'dris pa la dran pa med do // brtag pa ma yin pa la ting nge 'dzin dang shes rab med do // kha cig ni tshig 'di gzhan du 'dod de / chos lnga po de dag ni phan tshun tha dad pa ma yin par gyur nas 'byung ngo // de

ltar na gang du mos pa der gzhan dag kyang gdon mi za bar 'byung ngo zhes de skad du log par 'dun te /

¹ 'dod *for* paṭhanti. ² de ltar na *for* avaśyaṃ ca. See n. 81. ³ te *n.e. Tib.* ⁴ 'dun *for* paṭhanti.

「心を向けた」「確定した」「熟知している」「観察される」という語によって、これらの対象がそれぞれ限定されていることが知らされた。すなわち、心に向けていないものには、欲は存在しない。確定していないものには、勝解は存在しない。熟知していないものには、念は存在しない。観察されていないものには、禪定と智慧は存在しない。

一方、ある者たちは、この書物を別様に読んでいる⁸⁰⁾。すなわち、この五つの法は、互いに分離して存在しない。必ず⁸¹⁾勝解があるところには、必ず他の諸法も存在するはずである、と、このように、彼らは破綻して読むのである。

5.20

(J479,21) tathā hy anāgate vastuni yadābhiḥlāṣo¹ jāyate, tadā tasmin smṛtir nāsti, anubhūta viśayatvāt tasyāḥ. yadā cānupaparīkṣye² vastuni chandādayo bhavanti, tadā tatra samādhir nāsti, upaparīkṣyavastuviśayatvāt tasya. yadā vāniścite³ vastuni chandādayo bhavanti, tadā tatrādhimokṣo nāsti, niścitavastuviśayatvāt⁴ tasya. tataś ca katham parasparato na vyatiricya⁵ vartante. vakṣyamāṇenābhisambandhaṃ darśayann āha — **uktā viniyatā ityādi.** subodham etat.

(D28b6, P33a1) 'di ltar gang gi tshe ma 'ongs pa'i dngos po la 'dod pa skye ba de'i tshe de la dran pa med de / de'i yul ni myong ba yin pa'i phyir ro // gang gi tshe brtag pa ma yin pa'i dngos po la 'dun pa la sogs pa 'byung ba de'i tshe / de la ting nge 'dzin med de / de'i yul ni brtag pa'i dngos po yin pa'i phyir ro // gang gi tshe nges pa ma yin pa'i dngos po la 'dun (bdun P) pa la sogs pa (pa dang P) 'byung ba de'i tshe / de la mos pa med de / de'i yul ni nges pa'i dngos po yin pa'i phyir ro // de'i phyir phan tshun tha dad pa ma yin par gyur nas 'byung ngo zhes bya ba ji ltar 'gyur / 'og ma dang mtshams sbyar ba bstan pa'i phyir / (bstan pa'i / P) **bye brag tu nges pa rnams bshad zin to** zhes bya ba la sogs pa smras te / de ni go sla bas ma bshad do //

¹ yad[ā] J = gang gi tshe *Tib.* ² ca *n.e. Tib.* ³ vā *n.e. Tib.* ⁴ niścitavastuviśaya^o *em.*; niścitavastuni viśaya^o J. ⁵ na viyati[ri]cya J. See n. 82. ⁶ 'og ma dang *for* vakṣyamāṇena.

なぜなら、未来の対象物に対して欲求が生じる時、それに対して念は存在しない。それは経験したものを対象とするからである。また、観察されない対象物に対して、欲な

どが生じる時、そこに禅定は存在しない。それは観察されるものを対象とするからである。あるいは、未確定の対象物に対して、欲などが生じる時、そこに勝解は存在しない。それは確定したものを対象とするからである。したがって、どうして、互いに分離しては存在しない、ということがあろうか⁸²⁾。

これから説かれることとの結びつきを示して曰く——「別境が説かれた……」云々。これは容易に理解できる。

【「ヴィニータデーヴァの『唯識三十頌復註』(4)」につづく。】

註

- 1) Jaini (1985). JSTOR の web サイト (<http://www.jstor.org/>) から入手可能。P. S. Jaini, *Collected Papers On Buddhist Studies*, New Delhi, Motilal Banarsidass, 2001 に再収録されている。
- 2) 瀧川他 (2013), 瀧川他 (2014)。
- 3) TrT 476,40–479,27. Tr 8b–10c; TrBh 24,25–26,19; TrBh (B) 70,3–74,25 に対応する。
- 4) チベット語訳は、この前に巻 (bam po) の区切りを挿入する。TrT_i D25b3/P29b3: bam po gsum pa. チベット語訳は全体を五巻に区切っている。この区切りは、内容とは関係なく、全体を五等分したものである。Kawamura (1975) p. 85 参照。各巻が始まる位置は以下のとおり。第一巻 (D1b1, P1a2; ad TrBh 15,1; TrT 欠; 山口・野澤 (1953) p. 147) 冒頭から、第二巻 (D13a5, P15a6; ad TrBh 18,2; TrT 欠; 山口・野澤 (1953) p. 197) 識転変から、第三巻 (D25b3, P29b3; ad TrBh 24,25; TrT 476,40; 山口・野澤 (1953) p. 250) 遍行の心所法から、第四巻 (D38a7, P42b3; ad TrBh 31,9; TrT 485,36; 山口・野澤 (1953) p. 303) 随煩惱の途中から、第五巻 (D51b5, P56a6; ad TrBh 39,4; TrT 欠; 山口・野澤 (1953) p. 359) 三性説から。
- 5) TrBh は Tr 8bc をそのままの語順で引用するが、TrT は語順を改めている。TrBh 24,27–28: tṛtīyaḥ śaḍvidhasya yā, viṣayasyopalabdhīḥ sā.
- 6) 以下、チベット語訳は読みが異なり、テキストの欠落の可能性が考えられる。TrT_i D25b4–5/P29b4–5: yul rnam pa drug la dmigs pa gang yin pa de ni rnam par shes pa gyur pa gsum pa'o zhes mdor byas pa'i don to // khong nas dbyung ba bstan pa'i phyir / gsum pa ni rnam par shes pa gyur pa zhes bya ba la sogs pa smras te / rnam par shes pa gyur pa'i sgra khong nas dbyung zhes bya ba'i tha tshig go // (『六種の対象の認識、それが第三の』「識の転変である」というのがスートラの意味である。語の補いを示すために曰く——『第三の』「識の転変」云々。『識の転変』という語が補われるべきであるという意味である。) Cf. TrBh 25,1: tṛtīyo vijñānapariṇāma iti vākyaśeṣaḥ.
- 7) TrBh 25,1: vākyaśeṣaḥ に対する註釈の TrT 476,45: 'tra vyāhartavyaḥ を 'trādhyāhartavyaḥ に修正。訳註 6 参照。
- 8) TrT 477,9: etad api をチベット語訳によって訂正。Jaini

は etad api を次の文の最初に置くが、チベット語訳に従って前の文の後に置き、subodham を補う。

- 9) Jaini の補いを採用する。チベット語訳もこれを支持する。TrT_i D26a2/P30a1–2: the tshom gnyis.
- 10) TrT 477,15: pṛcchati を Jaini (1985) n. 26 の写本の読みにより修正。チベット語訳もこれを支持する。TrT_i D26a3/P30a3: dri ba'i phyir.
- 11) チベット語訳により読みを修正。TrT_i D26a3–4/P30a3–4: dang po'i reg la sogs pa dang // zhes bya ba smras te / reg pa la sogs pa ni 'dir kun tu 'gro bar 'dod do //
- 12) TrBh は tathā hi の後に Tr 3cd を引用する。TrBh 25,13–14: ādau nirdiṣṭatvād ādyāḥ sarvatragā ity arthaḥ. tathā hi “śadā sparśamanaskāravitsamjñācetanānvitam (Tr 3cd)”. ただし、TrBh_i 73,4: thog mar bshad pa dang po ste / 'di ltar kun tu 'gro ba は、TrT の語順に一致する。
- 13) TrBh 25,15: prathamataḥ を prathamam と言い換え。
- 14) Tr 10a: ādyāḥ sparśādayaḥ の読みについての註。Tr と語順が入れ替わっている。チベット語訳では、TrT_i D26a5/P30a5: reg pa la sogs pa la dang po (「触などのうち最初のものが」)。
- 15) Cf. Tr 9: sarvatragair viniyataiḥ kuśalaiś caitasair asau / samprayuktā tathā kleśair upakleśais trivedanā //
- 16) チベット語訳には「すべて」(thams cad) が 2 回ある。TrT_i D26a7/P30a8: 'di ltar reg pa la sogs pa de dag thams cad ni sems (P; sems can D) thams cad kyi rjes su 'gro ba ste / de'i phyir kun tu 'gro ba zhes bya'o // (なぜなら、これらの「触などはすべて、すべての心に付随する」、それゆえ「遍行」と言われる。) TrBh 25,16: sparśamanaskārādayaḥ pañca dharmāḥ sarvaṃ cittam ... を言い換えた *sparśādayaḥ sarve sarvaṃ cittam ... の haplography の可能性も考えられる。
- 17) TrBh 25,16: iti を言い換え。
- 18) TrBh と読みが異なる (Jaini (1985), n. 28). TrBh 25,16–17: tathā hy eta ālayavijñāne 次註参照。
- 19) チベット語訳は「アーラヤ識と汚れたマナスと転識」とする。TrT_i D26b1/P30b1: 'di ltar kun gzhi'i rnam par shes pa dang / nyon mongs pa can gyi yid dang / 'jug pa'i rnam par shes pa nams la 'byung ste / これは TrBh の読みと一致し、TrT のテキストに欠落の可能性がある。Cf. TrBh 25,16–17: tathā hy eta ālayavijñāne kliṣṭe manasi pravṛttivijñāneṣu cāviśeṣeṇa (TrBh (B) 72,9; ca viśeṣeṇa TrBh) pravartante (すなわち、これらはアーラヤ識と汚れたマナスと転識とに区別なく生起する)。
- 20) 理由句を従属複文に書き換え。チベット語訳と TrBh により TrT のテキストを修正した。TrBh 25,21: viśeṣe niyatatvād viniyatāḥ.
- 21) TrBh 25,21: hi を言い換え。TrBh 25,21: eṣāṃ hi viśeṣa eva ...; TrT 477,35: tathā hy eṣāṃ viśeṣa eva Cf. TrBh_i 73,17: de dag gi yul ni bye brag can nyid yin gyi thams cad ni ma yin no; TrT_i D26b3/P30b4: 'di ltar de dag gi yul ni
- 22) TrBh 25,22: abhiprete を言い換え。Cf. TrBh 25,24: yad abhimataṃ vastu tad abhipretam; TrBh_i 73,20–21: yul bsams pa'i dngos po gang yin pa de ni bsams pa'o.
- 23) 単文を従属複文に書き換え。TrBh 25,22: tatra chando

- 'bhiprete vastuny abhilāṣaḥ.
- 24) 理由句を従属複文に書き換え. TrBh 25,23: anabhiprete chandābhāvāt.
- 25) チベット語訳と TrBh により TrT のテキストを修正する. TrBh 25,23–24: darśanaśravaṇādikriyāviśayatvena yad abhimatam vastu tad abhipretam. 修正を最小限に留めるために *darśanādītyādi* という修正を採用したが, チベット語訳に従えば, *darśanetyādi* という読みのほうが適切かもしれない. 直後の引用では, TrBh 25,24–25: darśanaśravaṇādiprārthanā chandaḥ を TrT 477,40: darśanetyādi と引用している.
- 26) チベット語訳では, TrT_i D26b5/P30b6: mam grangs gzhan (別の同義語).
- 27) 複合語の分解による註釈. TrBh 25,24: darśanaśravaṇādiprārthanā.
- 28) チベット語訳と TrBh により TrT のテキストを修正する. 単文を従属複文に書き換え. TrBh 25,24–25: tatra darśanaśravaṇādiprārthanā chandaḥ; TrBh_i 73,21: de la mthong ba dang thos pa la sogs par smon pa ni 'dun pa ste.
- 29) TrBh 25,25: saṃniśrayadāna (拠り所を与えること) を言い換え.
- 30) 複合語の分解による註釈. TrBh 25,25: sa ca vīryārambha-saṃniśrayadānakarmakaḥ.
- 31) TrBh 25,25: niścite (確定した) を言い換え.
- 32) TrBh 25,26: tathaivādvadhāraṇam (その通りであると確認すること) を言い換え.
- 33) 単文を従属複文に書き換え. TrBh 25,25–26: adhimokṣo niścite vastuni tathaivādvadhāraṇam.
- 34) saṃkṣiptārthaḥ に対応するチベット語訳の mdor byas pa'i don は, これまでの範囲では一貫して sūtrārthaḥ の訳語として用いられている. Cf. TrT 477,14: ... iti saṃkṣiptaḥ sūtrārthaḥ; TrT_i D26a2/P30a2: ... zhes mdor bsdu te mdor byas pa'i don to.
- 35) Cf. TrBh 26,10: yuktir yogaḥ. sa punar āptopadeśo 'numānam pratyakṣam ca.
- 36) TrBh 25,27: āptopadeśato vā を言い換え.
- 37) TrBh 25,27: asaṃdigdham を言い換え. Cf. PSkV 37,6: yad vastu niḥsaṃdigdham tan niścitam.
- 38) TrBh 25,28: abhiniveśanam を言い換え. Cf. PSkV 37,8: niveśanam.
- 39) 単文を従属複文に書き換え. TrBh 25,29: ... ity avadhāraṇam adhimokṣaḥ.
- 40) TrBh 25,29: sa ca ... に ayam 無し. チベット語訳はこの TrBh および TrBh_i 73,28 に一致する.
- 41) 言い換えと複合語の分解による註釈. TrBh (B) 72,23 (See fn. 12): sa cāsaṃhāryatākarmakaḥ (= PSkV 37,8–9).
- 42) TrBh 25,30: hi を言い換え.
- 43) チベット語訳は TrBh のチベット語訳と一致しており, paravādibhiḥ は, *parapravādibhiḥ の脱字の可能性がある. Cf. TrBh 25,30: parapravādibhiḥ (= PSkV 37,9–10); TrT_i D27a4/P31a5; TrBh_i 73,29: phas kyī rgol ba rnam kyis.
- 44) 単文を従属複文に書き換え. TrBh 25,29–30: adhimuktipra-dhāno hi svasiddhāntāt parapravādibhir apahartum na śakyate.
- 45) Jaini による修正 (Jaini (1985), n. 30) を採用する. TrBh の読みもこれを支持する. TrBh 25,30–26,1: smṛtiḥ saṃstute vastuni
- 46) TrBh 26,1: asaṃpramoṣaś cetaso 'bhilapanatā の整序と言い換え.
- 47) TrT 478,13: tasmāt smṛtiḥ という読みには修正の可能性がある. ここは, 他の心所の定義に対する註釈の箇所と同じく, TrBh の単文を従属複文に書き換えたものと考えられるので, ... yaś cittād aprabhraṃśaḥ punar āmukhīkaraṇam, sā smṛtiḥ (……心から失われないこと, 再び目の当たりにすること, それが念である) という読みのほうが自然であり, チベット語訳 (TrT_i D27a5/P31a6: ... gang yin pa de ...) もこれを支持する. TrBh 25,30–26,1: smṛtiḥ saṃstute vastuny asaṃpramoṣaś cetaso 'bhilapanatā.
- 48) 複合語の分解による註釈, および理由句を複文に書き換え. TrBh 26,1–2: ālambanagrahaṇāvipraṇāśakāraṇatvād asaṃpramoṣaḥ.
- 49) この引用箇所のチベット語訳で, avipraṇāśa と asaṃpramoṣa の訳語がどちらも ma brjed pa になっている. TrT_i D27a6–7/P31a8: de'i phyir ma brjed pa'i rgyu yin pas ma brjed pa zhes bstan pa yin no. 直前では同じ語が TrT_i D27a6/P31a7–8: chud mi za ba と訳されている. Cf. TrBh_i 75,2–3: mi brjed pa ni dmigs pa la 'dzin pa chud mi za bar byed pa'i rgyu'o.
- 50) 二つの属格を従属複文に書き換え. TrBh 26,2: pūrvagrhitasya vastunaḥ
- 51) TrBh と読みが異なる. TrBh 26,2: punaḥ punaḥ (= PSkV 37,14). TrT_i D27a7: yang dran par byed pa は TrT の読みを支持するが, TrT_i P31b1: yang dang yang dran par byed pa は TrBh の読みに一致する.
- 52) 単文を従属複文に書き換え. TrBh 26,2–3: ... punaḥ punar ālambanākārasmarāṇam abhilapanatā.
- 53) TrBh 26,3: abhilapanam evābhilapanatā. TrT の svārthe bhāvapratyayam は, 抽象名詞を作る接尾辞 -tā が付いていても, もとの語そのままの意味を表していることをいう.
- 54) チベット語訳は “subodham etad” の定型訳, TrT_i D27b1/P31b2: de ni go sla bas ma bshad do.
- 55) 複合語の分解による註釈. TrBh 26,3–4: sā punar avikṣepakarmikā.
- 56) Locative absolute を従属複文で書き換え. TrBh 26,4: ālambanābhilapane sati
- 57) 理由句を従属複文で書き換え. TrBh 26,4–5: cittasyālam-banāntara (TrBh (B) 74,5; °re TrBh) ākārāntare vā vikṣepābhāvād avikṣepakarmikā. Cf. PSkV 38,1–2: na cittasyālam-banāntara ākārāntare vā vikṣepo bhavatīty ato 'vikṣepakarmikā.
- 58) TrBh 26,6: upaparīkṣyam vastu guṇato doṣato vā を整序.
- 59) Cf. PSkV 38,7–10: upaparīkṣyam vastu satyacatuṣṭayam. guṇato nirodhasatyam mārgasatyam ca. nirodhasatyam śāntādyākārair upaparīkṣyam, mārgasatyam nairyāṇikādyākāraiḥ. duḥkhasamudayasatyē doṣataḥ, duḥkham anityādyākāraiḥ, hetvādyākāraiḥ samudayaḥ (四聖諦が「観察される対象物」である。「長所として」「観察されるの」は滅諦と道諦である. 滅諦は寂靜などの形相で, 道諦は出離など

の形相で、「観察される」。苦・集諦は、短所として〔観察され〕、苦諦は無常などの形相で、集諦は原因などの形相で〔観察される〕。

- 60) 複合語の分解による註釈。TrBh 26,6–7: jñānasamñīśraya-dānakarmakāḥ.
- 61) 理由句を従属複文で書き換え。TrBh 26,7: samāhite citte yathābhūtaparijñānāt. TrBh では TrT_i の prajñāna が pariññāna になっているが、チベット語訳は、TrBh_i 75,11–12: ji lta ba bzhi du rab tu shes pa であり TrT_i と一致する。
- 62) TrBh と読みが異なる。TrBh 26,7–8: sāpy upaparīkṣya eva vastuni
- 63) 複合語の分解による註釈。TrBh 26,8: yogāyogavihitāḥ.
- 64) 単文を従属複文で書き換え。TrBh: 26,7–8: sāpy upaparīkṣya eva vastuni pravacayo yogāyogavihito 'nyathā (TrBh (B) 74,11; 'nthathā TrBh) veti.
- 65) TrT_i 478,37–38: vipākābodbhāḥ を、チベット語訳および TrBh 26,10: vivekābodbhāḥ により修正した。
- 66) TrBh と語順が異なる。TrBh 26,9–10: yaḥ samyañ mithyā vā saṃkīrṇasvasāmānyalakṣaṇeṣv iva dharmeṣu vivekābodbhāḥ. TrBh のチベット語訳 (TrBh_i 75,15–17) には yaḥ に対応する訳語がないため、直前の ... pravacayaḥ の末尾の °yaḥ の dittography の可能性も考えられる。Cf. PSkV 39,1–2: ... pravacayaḥ. samyag mithyā vā saṃkīrṇasvasāmānyalakṣaṇeṣv iva dharmeṣu vivekābodbhāḥ.
- 67) 複合語の分解による註釈。TrBh 26,12: āptavacanaprāmānyāt
- 68) チベット語訳は読みが異なる。TrT_i D28a4–5/P32a7: rigs pas rtogs pa'i khong du chud pa skye ba gang yin pa de ni / bsams pa las byung ba zhes bya'o // (「道理」によって見極めてる者に理解 (*avabodha) が「生」じるが、それが「思考からなる」と言われる。)
- 69) 複合語の分解と言ひ換えによる註釈。単文を従属複文で書き換え。TrBh 26,13: yuktinidhyānajaś cintāmayāḥ.
- 70) 複合語の分解による註釈。単文を従属複文で書き換え。TrBh 26,13: samādhijo bhāvanāmayaḥ.
- 71) nirūpanam に対応するチベット語訳に欠損または誤りがある。TrT_i D28a5/P32a8: nges par sems pa ni spyod pa'i rigs pa ma yin pa'i チベット語訳では文章が続いているが、rigs pa ma yin pa'i は次の文頭の ayogasya に対応する。また、直前の nirūpayatām のチベット語訳は TrT_i D28a4/P32a7: rtogs pa'i で訳語が異なる。
- 72) TrBh 26,13–14: ayogo 'nāptopadeśo 'numānābhāso mithyā prañihitaś ca samādhīḥ (非理とは、権威者の教説でないものと、偽の推論と、間違っ集中した禪定)のうち、前二者に対する註釈を省略している。
- 73) TrBh (B) 74,19: upapattiprātilambhikāḥ. Cf. ASBh 5,13: upapattiprātilambhikam; PSkV 39,11: upapattiprātilambhikāḥ. prati°/prāti° については Edgerton (1953) 138; 367 参照。
- 74) 単文を従属複文で書き換え。TrBh 26,15–16: upapattipratilambhiko laukikavyavahārābodbhāś ca na yogavihito nāyogavihitāḥ.
- 75) 複合語の分解による註釈。TrBh 26,16: saṃśayavyāvartanākarmikā.
- 76) 動名詞を定動詞に書き換え。TrBh 26,17: dharmān pravici-

nvato niścayalābhād iti. 動作者を表す現在分詞 pravicinvat の genitive がそのまま残ったため、不自然な構文になっている。

- 77) TrBh と読みが異なる。TrBh 26,18: vyāvartante. See TrBh (B) 74, fn. 22.
- 78) TrBh 26,18–19: itarair api bhavitavyam の api を省略。ただし TrBh のチベット語訳 (TrBh_i 75,31) には api に対応する訳語が無い。
- 79) TrBh 26,19: evaṃ sarvatra vācyam を言い換え。
- 80) チベット語訳は意識か。TrT_i D28b5/P32b8–33a1: kha cig ni tshig 'di gzhan du 'dod de (ある者は、この語を別様に理解している)。
- 81) チベット語訳によって読みを修正すべきか。TrT_i D28b5–6/P33a1: de ltar na gang du mos pa der gzhan dag kyang gdon mi za bar 'byung ngo (このように、勝解があるところには、必ず他の諸法も存在するはずである)。直前の TrT_i D28b3/P32b6: de ltar na gang du ... は TrT_i 479,14: evaṃ ca yatra ... (TrBh 26,18 の引用) に対応している。
- 82) チベット語訳は、TrT_i D28b7–29a1/P33a4: de'i phyir phan tshun tha dad pa ma yin par gyur nas 'byung ngo zhes bya ba ji ltar 'gyur (したがって、どうして、互いに分離することなく存在する、ということがあろうか)。

文献および略号

- D Derge edition of TrT_i. No. 4070 (hi).
- J Sanskrit Fragments of TrT_i in Jaini (1985).
- ASBh *Abhidharmasamuccayabhāṣya* (Sthiramati) in Tatia (1976).
- P Peking edition of TrT_i. No. 5571 (ku).
- PSkV *Pañcaskandhakavibhāṣā* (Sthiramati) in Kramer (2013).
- Tr *Triṃśikā(vijñapti)kārikā* (Vasubandhu) in Lévi (1925).
- TrBh *Triṃśikā(vijñapti)bhāṣya* (Sthiramati) in Lévi (1925).
- TrBh (B) *Triṃśikā(vijñapti)bhāṣya* (Sthiramati) in Buescher (2007).
- TrBh_i Tibetan translation of *Triṃśikā(vijñapti)bhāṣya* in Buescher (2007).
- TrT_i *Triṃśikāṭīkā* (Vinītadeva) in Jaini (1985).
- TrT_i Tibetan translation of *Triṃśikāṭīkā*. See D and P.

- Buescher, Hartmut (2007): *Sthiramati's Triṃśikāvijñaptibhāṣya: Critical Editions of the Sanskrit Text and Its Tibetan Translation*. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 175 p.
- Edgerton, Franklin (1953): *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, vol. 2. Dictionary, Yale University Press, New Haven, 627 p.
- Jaini, Padmanabh S. (1985): The Sanskrit Fragments of Vinītadeva's *Triṃśikā-ṭīkā*. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, University of London, 48 (3), 470–492.
- Kawamura, Leslie S. (1975): Vinītadeva's Contribution to the Buddhist Mentalistic Trend. Ph.D. Thesis, University of Saskatchewan, Saskatoon, 403 p.

- Kramer, Jowita (2013): *Šthiramati's Pañcaskandhakavibhāṣā, Part I: Critical edition*. China Tibetology Publishing House/Austrian Academy of Sciences Press, Beijing/Vienna, 133 p.
- Lévi, Sylvain (1925): *Vijñaptimātratāsiddhi: Deux traités de Vasubandhu: Viṃśatikā et Trīṃśikā*. Librairie Ancienne Honoré Champion, Paris, 61 p.
- Mimaki, Katsumi, Musashi Tachikawa, and Akira Yuyama (1989): *Three Works of Vasubandhu in Sanskrit Manuscript: The Trisvabhāvanirdeśa, the Viṃśatikā with Its Vṛtti, and the Trīṃśikā with Šthiramati's Commentary*. The Centre for East Asian Cultural Studies. The Toyo Bunko, Tokyo, 159 p.
- Tatia, Nathmal (1976): *Abhidharmasamuccaya-bhāṣyam*, K.P. Jayaswal Research Institute, Patna, 156 p.
- 瀧川郁久・三代舞・佐々木亮（2013）：ヴィニータデーヴァの『唯識三十頌復註』（1）。東海大学紀要海洋学部「海—自然と文化」, 11 (1), 27–36.
- 瀧川郁久・三代舞・佐々木亮（2014）：ヴィニータデーヴァの『唯識三十頌復註』（2）。東海大学紀要海洋学部「海—自然と文化」, 12 (1), 1–11.
- 山口益・野澤静證（1953）：世親唯識の原典解明。法藏館，京都，538 p.

要 旨

本研究では、ヴィニータデーヴァ（Vinītaḍeva c. 690–750）の『唯識三十頌復註』（*Trīṃśikāpīkā*）のサンスクリット語断片に基づく和訳を試みる。ヴィニータデーヴァは、唯識説から認識論・論理学にいたる一連の重要な論者の著作に註釈を施しているが、今のところこれ以外のサンスクリット原典は知られていない。ヴィニータデーヴァの註釈は、テキスト本文に忠実で、解説に逸脱や飛躍が少ないため、唯識説から認識論・論理学へと展開するインド仏教の学説史を検討する上で、主要学説に対する当時の標準的な理解を知るためのひとつの重要な指標となり得る。本研究では、サンスクリット語原典の記述をチベット語訳と照らし合わせることでヴィニータデーヴァの註釈のスタイルを検討し、サンスクリット語原典の現存しない他のヴィニータデーヴァの註釈書の解説の手がかりを見いだすことを試みる。第3回の本稿では、第三の転変、すなわち六種の対象認識に結びつく遍行と別境の心所法に関する箇所を扱う。